

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego przysiągłem* domowi Helego, że grzech domu Helego nie będzie mógł być prześlany ani ofiarą rzeźną, ani ofiarą z pokarmów – na wieki. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego przysiągłem rodowi Helego, że grzech jego rodu nie będzie mógł być prześlany ani ofiarą rzeźną, ani ofiarą z pokarmów — na wieki.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego przysiągłem domowi Heliego, że nieprawość domu Heliego nigdy nie będzie oczyszczona <i>żadną</i> ofiarą <i>krwawą</i> ani ofiarą pokarmową.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A przetoż przysiągłem domowi Heli, że nie będzie oczyszczona nieprawość domu Heliego <i>żadną</i> ofiarą, ani ofiarą śniedną, aż na wieki.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I dlatego przysiągłem domowi Heli, że się nie oczyści nieprawość domu jego ofiarami i darami aż na wieki.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego przysiągłem domowi Helego: Wina domu Helego nie będzie nigdy odpuszczona ani przez ofiarę krwawą, ani przez pokarmową.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dlatego przysiągłem domowi Heliego, że grzech domu Heliego nie będzie zmazany ani ofiarą ze zwierząt, ani ofiarą z pokarmów na wieki.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego przysiągłem domowi Helego, że grzech jego domu nie będzie zmazany na wieki ani przez ofiary krwawe, ani przez ofiary pokarmowe.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlatego przysięgam rodowi Helego, że jego grzechu nie zmaże nigdy ani ofiara krwawa, ani pokarmowa”.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego poprzysiągłem domowi Helego: zaprawdę, nie będzie zmazany na wieki grzech domu Helego ani przez ofiary krwawe, ani bezkrwawe.                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклявся Я домові Ілі: Не надолужиться несправедливість дому Ілі кадилом і жертвами на віки.                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego przysiągłem domowi Elego: Zaprawdę, na wieki nie będzie odpuszczona wina domu Elego, ani ofiarą rzeźną, ani z pokarmów.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego poprzysiągłem domowi Helego, że przewinieniu domu Helego po czas niezmierzony nie zapewni bezkarności ani ofiara, ani dar ofiarny”.                |

<sup>1)</sup> przysiągłem, יְשַׁבַּעְתִּי : pf. pewności, tj. przysięgam.